



IDEAS GENERALES:

Tal como dijo *Kersten* acerca de Bali: «La etnología no conoce ningún sistema religioso que no tenga su representación en la cultura de Bali». A raíz de ello, nos encontramos con que en Bali se unen armónicamente, uno al lado del otro, los más diferentes conceptos sobre la naturaleza de las enfermedades. Además de ello, en los últimos tiempos hemos de añadir el concepto occidental de la etiología y patogenia de las enfermedades, aunque, en comparación con las ideas tradicionales, estos últimos conceptos quedan relegados a grupos muy minoritarios. Entre los habitantes de Bali hay un concepto mágico de la patogenia de la enfermedad que prevalece sobre todos los demás.

Los balineses sólo tratan de buscar una explicación a la formación de las enfermedades o del dolor (en idioma de Bali, se utiliza la misma palabra para designar al dolor y a la enfermedad) cuando se trata de procesos que se pueden entender lógicamente. En caso de heridas, fracturas o dislocaciones no tratan de buscar una explicación al problema. También saben que a consecuencia del consumo de ciertas comidas pueden presentarse alteraciones gástricas y digestivas, y por esta razón ya no se comen juntos ciertos alimentos tradicionales, habiendo además algunas prácticas higiénicas derivadas de ello. De hecho, este tipo de alteraciones no tiene ningún misterio para estas gentes. Pero el misterio comienza cuando no se pueden detectar los motivos visibles de la enfermedad, lo cual ocurre con frecuencia en casos de enfermedades internas de curso grave, y en la gran mayoría de las enfermedades crónicas. También una alteración banal puede despertar la preocupación del balinés por si los métodos tradicionales caseros resultan ineficaces.

Por regla general, para la gente de Bali, la enfermedad es *algo* que entra desde el exterior del cuerpo, y los cambios que se suceden en el interior no son el motivo, sino la consecuencia de la enfermedad. De este *algo*, no se tiene una idea concreta, pero se piensa en algo difuso, atemorizante, y que no se puede describir con exactitud. Lo que sí tiene una vital importancia para los balineses es el conocer el nombre de la persona o cosa que ha provocado la enfermedad, y por qué ésta ha aparecido. De este modo, se cargan las responsabilidades a dioses, demonios, magos, antepasados fallecidos, gentes hostiles o fuerzas mágicas en general.

LOS CAUSANTES DE LA ENFERMEDAD

Los dioses (*Dewata*), generalmente quieren el bien de los hombres. Si éstos les rinden sumisión mediante actos rituales. Estos actos rituales suelen ser los sacrificios que se realizan en los templos y lugares de culto. La ley divina exige el cumplir las promesas y las obligaciones éticas, así

como guardar respeto por los sacerdotes *Brahmanes (Wedantas)*, tradición que vino a Bali a partir de los inmigrantes de la India. Si se rompen los mandamientos, los dioses envían su castigo contra la persona, o contra el pueblo del individuo transgresor, en forma de enfermedades o epidemias. En tiempos anteriores, también se atribuyó la génesis a ciertas enfermedades a dioses no hindúes, como por ejemplo la diosa *Dewa Ayu Benkala* o la diosa *Dewa Belanga*, a las que se achacaron la presencia en Bali de numerosos casos de bocio epidémico.

Para la realización de sus intenciones, los dioses acostumbran a utilizar la intervención de demonios como medio de enviar sus maleficios al culpable. Se puede decir, a partir de datos históricos, que los habitantes de Bali pensaron durante mucho tiempo que cada enfermedad estaba regida por la presencia de un demonio determinado en el cuerpo, aunque hoy en día, con pocas excepciones, se ha dejado de pensar mayoritariamente en la idea de que el demonio entra en posesión del cuerpo del enfermo. El «*Tetakson Balyan*», un libro médico balinés de la antigüedad, nos explica un fenómeno de posesión por parte del demonio *Taksu*, sin que llegue a originar una alteración tan grande como para producir la enfermedad. De entre todos los demonios que pueden llegar a poseer un enfermo, esto es, que el ánimo del demonio se convierta en su otro ego, tan sólo se da importancia hoy en día a *Pemali*. *Pemali* es un demonio que sólo entra en el cuerpo si la situación del medio ambiente externo le es propicia.

Los motivos que propician el «asentimiento» de *Pemali* son variados, como el haber ocluido un pozo, el haber puesto mal las vigas de una casa, el no haber arrancado el tronco de un árbol muerto, o el haber construido una casa demasiado cerca de la del vecino. En estos casos, los demonios llaman la atención produciendo enfermedades de poca importancia como crisis asmáticas, flatos, etc. La forma de actuación de los demonios es siempre exterior, actuando por su cara horrible o mediante fuerzas mágicas. Existen demonios de agua, de ríos, de bosque, de fuentes, etc., y no son por sí mismos demonios de enfermedades, sino que por su actuación pueden provocar directa o indirectamente el desarrollo de la enfermedad.

Las grandes epidemias siempre son provocadas por un demonio de enfermedad, como *Dschereo gede metschaling*, del sur de Bali, que fue engendrado a partir del esperma que *Shiva* había echado al mar. Este demonio vive en la pequeña isla de *Nusa Penida*, al sureste de Bali, teniendo una cara y formas horripilantes, con grandes colmillos gigantes. *Dschereo gede metschaling* tiene la orden específica de su padre, *Shiva*, de controlar si los habitantes de Bali cumplen con sus obligaciones con los dioses. Si estas obligaciones se atrasan, viene trayendo grandes epidemias, como el cólera y la disentería. Antes de inter-



Estatua de un sacerdote Brahman (Vedanta) hecho de piedra volcánica. Los habitantes de Bali deben respeto a los Vedantas, ya que en caso contrario los dioses les pueden castigar con enfermedades. El sacerdote de la foto tiene las manos y los dedos en una posición ceremonial (mudras) de un acto religioso-mágico. (Museum für Natur- un Völkerkunde, Basilea).

venir sobre los humanos, este demonio celebra una reunión con los dioses y en ella se decide qué personas han de ser las víctimas de la epidemia. *Dschero gede metschaling* mantiene una cierta cantidad de demonios menores, los *Bergala*, que como subordinados le ayudan a cumplir su tarea. Los *Bergala* llevan la lista de víctimas de la epidemia, y van seleccionando a los enfermos conforme van pasando por los diferentes pueblos. La isla de *Nusa Penida* también es el cubil de otro demonio maléfico, al que cada año se le envían sacrificios rituales. Hay que destacar que al norte de Bali también existe otra pequeña isla que la gente cree que es morada de demonios maléficos.

Antes de hablar de los *Leyaks*, nos entretendremos un poco hablando de la demoniaca *Durga*, y sus seis acompañantes, que representa a la nobleza de las fuerzas del mal. *Durga* había sido expulsada del cielo por una desviación moral, siendo la esposa de *Shiva*, y fue transformada en una demonia, que va siempre acompañada por

un cortejo que lleva la enfermedad y la muerte a los hombres. Desde los cuatro puntos cardinales, desde arriba y desde abajo, envía su viento maldito y lo hace entrar por todas las aberturas del cuerpo o por la comida. También asusta a los hombres con visiones fantasmagóricas que introducen la enfermedad por el miedo.

Las almas de los antepasados también pueden provocar la enfermedad si los más jóvenes no cumplen con sus obligaciones, y muy especialmente si olvidan los sacrificios de animales necesarios para los dioses, si se hacen culpables de desviaciones morales, si no cumplen sus promesas, o si no realizan los ritos tradicionales.

En la vida cotidiana, los *Leyaks* (brujos y brujas) tienen un papel mucho más predominante. Los *Leyaks* son personas que se han dedicado a *Durga* en el cementerio, y de ella han aprendido el conocimiento de la magia negra, la enseñanza *Pangiwa*. Después de haber aprendido esta enseñanza, el hombre es capaz de cambiar su presencia y su personalidad, pudiendo presentarse a sus semejantes en forma de demonio horripilante, en forma de animal, o simplemente con la cara cambiada, pudiendo observar un cambio en los valores de lo bueno por lo malo, y viceversa. Un *Leyak* puede ver a sus amigos o familiares como enemigos, y puede comer carne podrida como si fuera un delicioso manjar, ya que toma lo contrario de los mandamientos divinos como normal de su doble vida, paralela a su existencia normal. Por esa razón, poseen poderes sobrenaturales, saben volar, y pueden hacer que el fuego salga de su boca y de su cuerpo. Los *Leyaks* son los más horribles enemigos de las gentes de buena fe, puesto que les matan con las enfermedades más duras, debido, entre otras cosas, a que les gusta nutrirse del hígado y del bazo de los muertos durante la noche. Normalmente, no atacan a su víctima directamente, sino que le influyen a distancia, utilizando a veces al viento como medio de transporte de sus actos maléficis.

No tan temidos por la gente son los magos, que son personas que conocen los secretos de la magia negra, pero sin usarla únicamente en malos propósitos. Estos magos conocen los encantamientos y también sus antídotos mágicos. Estos conocimientos los han aprendido algunos del «*Tetakson Balyan*» (de hecho, muchos de ellos se hacen llamar *Balyans*). También los sacerdotes conocen los ritos de la magia buena y mala. La actividad del mago se reduce casi exclusivamente a la magia productora de enfermedad, existiendo básicamente dos tipos, la *Pendestyan* y la *Pepasangan*.

La magia *Pendestyan* intenta provocar el maleficio en la víctima mediante una representación simbólica, como un dibujo de su cara; aunque también utiliza objetos que han estado en su proximidad, o partes de su cuerpo, como pelos, uñas, saliva, etc., o ropa que haya llevado, restos de una comida que haya ingerido, o arena o polvo que estaba debajo de sus pies. Si se trata del dibujo de una persona, entonces se corta, se agujerea, y se rompe; o como con los otros objetos, se quema o se tira al agua; o se trata de alguna manera similar a cómo se desea maltratar a la víctima.

La magia *Pepasangan* se hace poniendo dibujos mágicos, o letras, fórmulas mágicas, etc., en un objeto que luego se lleva en contacto directo con la víctima. El obje-



La marcha de los Bergala, los demonios que, como ayudantes del demonio de enfermedad Dschero gede metschaling, atraviesan los pueblos y esparcen las epidemias. (Dibujo del balinés A.A. Gdé Rai. Foto: Wolfgang Weck.)

to citado se coloca encima o debajo de su cama, o se pone en la entrada de la casa, o, si ello es posible, se mezcla en su comida o bebida.

Los diferentes objetos maléficis se pueden comprar a un mago, aunque también hay otros caminos de apoderarse de una magia fuerte, como el *Behabi*. El *Behabi* es un feto o recién nacido muerto, o un embrión procedente de un aborto voluntario o involuntario que se entierra en la casa o se deseca. Después de haber preservado el alma de este «niño» mediante unos ritos determinados, y mediante sacrificios, se le puede dar órdenes que tienen generalmente el propósito de causar enfermedades a sus enemigos. El alma del *Behabi* entra en el cuerpo de la víctima y le provoca la enfermedad.

EL PROCESO DE LA ENFERMEDAD

Las ideas de la naturaleza del proceso de enfermedad que hemos nombrado hasta ahora se influyen profundamente con su combinación con la comprensión del microcosmo, que representa el ser humano. En este punto, es esencial para los habitantes de Bali todas las acciones que se realizan a nivel exterior (macrocosmo), tienen su expresión en el interior del cuerpo, en el microcosmo invisible. Los balineses han combinado esta idea con otros conceptos tradicionales, y a partir de ello han elaborado un complejo sistema de patología. La base de este sistema entiende la presencia de dos fuerzas contrarias que se equilibran, tanto a nivel del macrocosmo como del microcosmo, o que se disuelven para mantener el orden y la armonía. Éstos son el frío y el calor, aunque puede ser igualmente aplicable al agua y el fuego. El agua tiene su sitio arriba, y va hacia abajo, mientras que el fuego quema abajo, y sube para arriba; aunque este concepto original se complica puesto que existen varios tipos de agua y de fuego en Bali. Estas dos fuerzas se pueden presentar en las distintas zonas del cuerpo. Se distinguen cinco grupos de fuerzas que individualmente o en grupo guardan una interrelación.

En vez de calor y frío, se pueden incluir otras relaciones mágicas como cielo-tierra (o también infierno), negro-rojo, saliva-sangre, moderación-pasión, *Vishnu-Brahma*, etc. El equilibrio entre el calor y el frío en nuestro cuerpo es la temperatura moderada, que supone la salud. Las dos fuerzas no sólo tienen que estar en la

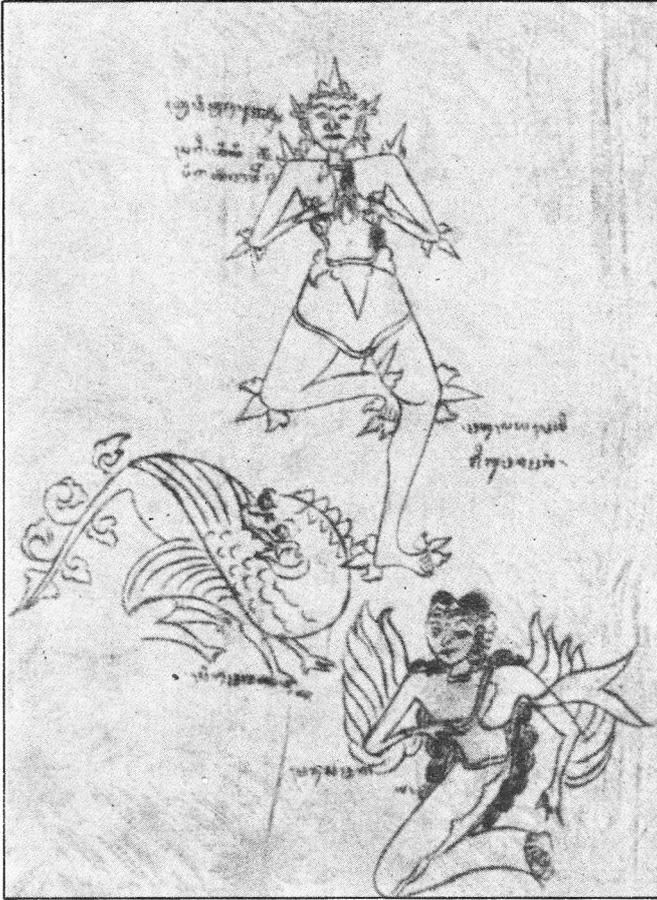
correcta relación cuantitativa, sino que también se han de encontrar en el lugar adecuado, se tienen que mover por las vías correctas, y la rapidez de su movimiento tiene que ser armónica. Si estas condiciones no se cumplen, se produce un desequilibrio y una alteración corporal. Si una de estas alteraciones se asienta en el cuerpo, puede tener diferentes presentaciones:

Si domina la cantidad de agua (el frío) sobre la cantidad del fuego (el calor), el cuerpo está frío, y como consecuencia se producirá una enfermedad de frío. Si por el contrario, la cantidad de fuego es demasiado grande, y el cuerpo está caliente, será una enfermedad de calor. Hay veces que el agua envuelve el fuego, y entonces el cuerpo está frío en el exterior y caliente en el interior. Si existe agua y fuego en la misma proporción, pero la una no puede llegar al otro para unirse, entonces se produce un desequilibrio calor-frío que se expresa con fiebre y escalofríos. Si la relación entre agua y fuego es desigual, el cuerpo presenta zonas calientes y zonas frías, lo que puede producir inflamaciones locales y bultos o tumores.

Este tipo de ideas y conceptos suelen ser suficientes, para la mayoría de los balineses, como para explicarse el concepto de salud y enfermedad. Sin embargo, para los que tienen unas pretensiones más elevadas, estas ideas se complican al tomar en consideración ciertos aspectos más



Brahma concede a Batari Durga Dewi, la esposa de Shiva expulsada, y a Sang Kelika Maya, ambas transformadas en demonias, la enseñanza Pangiwa —la enseñanza de la magia negra. (Dibujo del balinés A.A. Gdé Rai. Foto: Wolfgang Weck.)



Pepasangan (a la izquierda), dibujado en un trapo blanco de seda que se escondió dentro de un bulto de ropas situado encima de la cama de la víctima, para provocarle la enfermedad. A la derecha, observamos el dibujo que un sacerdote Brahman dio como antidoto, hecho también en un trapo de seda. (Fotos: Wolfgang Weck.)

explican este proceso como el resultado opuesto de la actividad normal de los dioses sobre el microcosmo corporal.

de la unión entre el agua y el fuego, como el vapor fruto de este equilibrio, y que citan algunos textos médicos de Bali. Este vapor se iguala con la idea del aire; y en este sentido, guarda una estrecha semejanza con las concepciones hindúes de la enseñanza *Tridoscha*, que explica la constitución de los tres *Doschas*, a saber, viento, vesícula y secreciones (*Doscha* significa «lo podrido», «la equivocación»), y es el sustrato material que produce la enfermedad, y que filológicamente viene de «*Dusch*»: podrir). Se cree que estas influencias de la *Tridoscha* entraron en Bali en el siglo XIV a través de escritos indios, y muchos textos fundamentales de Medicina Hindú-Balinesa están probablemente influenciados en alto grado por esta teoría. Estos mismos escritos, que aparentemente son más viejos, también tienen frases mágicas cuyo origen se encuentra en el *Corán*, y que debieron incluirse a partir de la influencia islámica en Java que sucedió en el siglo XV.

Las alteraciones del funcionamiento normal de nuestro cuerpo (microcosmo), según la importante obra «*Kalimo Usada*», que es un texto médico antiguo escrito en hojas de palmera, se explican como una influencia de demonios que habitan en el interior del cuerpo del enfermo, y esto es lo que suele entender, literalmente, el balinés normal. Sin embargo, los habitantes de Bali más cultos se

ALGUNOS EJEMPLOS INDICATIVOS

Las enfermedades empiezan cuando el demonio deja salir del cuerpo, por algún lugar determinado, un substrato anormal, como por ejemplo, la «sangre muerta» (embolias y hemorragias). Las hemorragias se explican en Bali como la conjunción de una serie de fuerzas que se hallan en el interior del cuerpo (fuego, aire, agua y humo), localizados en distintos órganos, y como consecuencia de encontrarse con el elemento fuego ocasionan una alteración. Una explicación más concreta de las vías patológicas de las embolias, según las gentes de Bali, sería la siguiente: «Existe un líquido duro y caliente en el bazo, un viento salido del corazón choca con este líquido que sale del bazo y llega hasta la aorta; el tronco de la aorta queda mojado de este líquido caliente, y se destruye; de este modo, todos los vasos, hasta los de los ojos, quedan paralizados».

Otra explicación patológica sería que: «El demonio deja gotear saliva en el interior del cuerpo, que llega hasta el hígado, donde se forma un líquido caliente y amarillo que se junta en la zona inferior del hígado, y como consecuencia de una posición equivocada se junta con el aire durante el sueño, de este modo se crea una mezcla húmeda de color amarillo y de olor nauseabundo, y que será un foco de enfermedad que parte del hígado»; explicación curiosa



Una mujer se entrega en el cementerio a la Diosa de muerte Durga para conseguir la enseñanza Pangiwa. Durga se presenta en una forma muy baja, como la bruja Rangda. (Según un dibujo de Bali, del libro «Cien días en Bali» de Walter Dreesen, Hamburgo 1937.)

que parece delatarnos la presencia de un absceso hepático, aunque para los balineses, este absceso hepático no tiene una posición fija, sino que «cambia de posición y se mueve dentro del cuerpo». Si este líquido amarillo y húmedo llega hasta el estómago, provocará diarrea y vómitos; si llega al intestino delgado, la mezcla se torna azul y provoca enfermedades como diarrea y melenas (o hemorragias digestivas de otro tipo); y finalmente, si llega al intestino grueso, toma un color azul rojo y provoca una diarrea líquida.

En el caso de la lepra, el demonio utiliza una pequeña cantidad de «sangre muerta» en el estómago y algo de agua hirviendo en el corazón. En la zona situada entre el hígado o vesícula y el corazón, hay algo de aire que durante el sueño se mueve permanentemente en el cuerpo, y que empuja, por delante suyo, el agua hirviendo, hasta que por último ésta choca con la «sangre muerta» y se mezcla con ella. Esta mezcla permanece en la citada zona entre hígado-vesícula-corazón, con el resultado de que los tejidos de esta zona comienzan a podrirse, formando un líquido maloliente en el cual se crían pequeños gusanos. Estos gusanos provocan dolores en el cuerpo porque se trasladan a todos los posibles rincones del cuerpo, entre ellos, a los pies y las muñecas. Si salen de las muñecas se sienten hormigueos y pinchazos porque los gusanos muerden la carne [N. del T.: explicación «sui generis» de las parosterias producidas en la enfermedad de Hansen], comiendo y chupando la fuerza del enfermo. Finalmente, llegan al exterior y se presentan en la piel, donde se puede



A la izquierda, Ni Tschalong Arang, la aristócrata de los demonios de enfermedad. De sus muñecas salen llamas. A la derecha, Ni Larung, una de las alumnas y ayudantes. Son dos figuras del famoso Leyak-Epos «Ni Tschalong Arang» de Bali y Java. (Dibujo del balinés A.A. Gdé Rai. Fotos: Wolfgang Weck.

apreciar su existencia en forma de bultos contra los cuales no hay medicina.

Estos ejemplos de patología de Bali pueden ser suficientes para entender su ideología. A pesar de conocer la existencia, situación y posición de los órganos internos, los médicos de Bali no valoran lo suficiente su significación, creyendo que entre el hígado, corazón o vasos se pueden mezclar el aire, la sangre y la saliva, pudiendo éstos llegar a mezclarse con las heces.

BIBLIOGRAFÍA

- Grader, C.J. *Twedeeling in het Oud-Balische Dorp*, Mededeelingen van de Kirtya Lienfrinck-Van der Tuuk, Aflevering V, Singaradja-Solo 1937.
- de Kat, Angeline P. *De hygiëne, de ziekten en de geneeskunst der Baliërs*, Tijdschr. v. Indische Taal-Land- en Volkenkunde, Deel LIX, 1920.
- de Kat, Angeline P. *De Baliërs*, In Gedenkboek voor Ned.-Indie, Batavia & Leiden 1923.
- Kersten J. *Bali*, Eindhoven 1940.
- Korn V.E. *Het Adratecht van Bali*. 's Gravenhage 1932, 2. Aufl.
- Kunst J. en Kunst-v Wely C.J.A. *De Toonkunst van Bali*. Weltevreden 1925.
- Müller, Reinhold F.G. *Über die Tridosas-Lehre in der altindischen Medizin*, Sudhoffs Archiv f. Gesch. d. Med., Bd.32,1939.
- Rodenwaldt, Ernst *Die nicht gemeinsamen Rasse-elemente der Balischen Kasten*. Archiv für Rassen-und Gesellschafts-Biologie, Bd. 32,1939.
- Weck, Wolfgang *Heilkunde und Volkstum auf Bali*, Stuttgart 1937.
- Weck, Wolfgang «*Taru Premana*», Die Balische Pharmakopoe, Natuurkundig Tijdschr. v. Ned.-Indie, Deel XCVIII,1938.
- Weck, Wolfgang «*Kalimo usada*». Ein alt-balisches Lehrbuch der Pathologie und Therapie der inneren Krankheiten, Sudhoffs Archiv f. Gesch. d. Med., Bd 32,1939.

— Selección, adaptación y traducción: Stefan Kappstein, Josep Lluís Berdonces y Wolrad Friedrich Bode.

— Extraído de: Ciba Zeitschrift, Basel, Juni 1947, 9. Jahrgang, Nummer 106, pp. 3868-74. Editado por Ciba Aktiengesellschaft, Basilea (Suiza)